

Концепто-ориентированный подход к формированию билингвального лексикона как синтез современных представлений о соотношении концепта и значения

О. А. Голигузова (Институт языкознания РАН, г. Москва)

Концепты как нелингвистические психологические репрезентации категорий внешнего мира плодотворно изучались, начиная с Аристотеля, который считал, что классы сущностей внешнего мира репрезентированы в сознании человека в виде набора признаков, являющимися обязательными для соотнесения новой сущности с той или иной категорией. Это представление легло в основу дефиниционной теории концептов, наряду с которой позднее были разработаны теории, основанные на поверхностном сходстве (*similarity-based accounts*), теория теорий (*the theory theory*) и информационный атомизм (*informational atomism*) [4: 25—100].

Лингвистическая теория значения также проделала долгий путь, начиная с разработки идеи Фреге о необходимости разграничивать смысл и значение, и заканчивая современными подходами, которые трактуют значение как «не свойство языка как таковое, а скорее как функцию использования языка» [2: 496], и говорят о том, что «значения, ассоциируемые со словами, образуют подкласс возможных концептов» [3: 8].

Несмотря на значительные изменения в научных взглядах на концепт и значение, в вопросах обучения билингвов лексике второго языка (Я2), акцент по-прежнему делается на значении как «общеизвестной и коммуникативно релевантной части концепта» [1:36], что не способствует снятию таких психологических барьеров к развитию билингвального лексикона как резистентность к усвоению синонимов или трудности в образовании связи между новой единицей Я2 и концептуальной базой индивида из-за ярко выраженной непохожести звуковой и графической формы знака в Я2 по сравнению с соответствующим знаком в родном языке. Разработка методик, ориентированных на концепт как «продукта когнитивного сознания человека», [1: 306] может помочь преодолеть ситуацию, когда 28% наиболее часто употребляемых взрослыми существительных и 33% наиболее часто употребляемых ими глаголов являются конкретными [5: 235], что означает, что наибольшая часть активного словаря взрослых включает в себя абстрактную лексику, но именно абстрактные лексемы образуют слабые связи с общей концептуальной базой человека.

Концепто-ориентированные стратегии могут быть основаны на таких формах хранения информации об окружающем мире как представления об единичных примерах данной категории (exemplars) или прототипические образцы категории (prototypes), а также на концептуализации себя, в соответствии с которой во многом строится концептуальная картина мира, хранящаяся в памяти человека.

Литература

1. Стернин И. А. Теоретические и прикладные проблемы языкознания: избранные работы. М.—Берлин: Директ-Медиа, 2015. 1077 с.
2. Evans V. Lexical Concepts, cognitive models and meaning-construction // *Cognitive Linguistics*. 2006. № 17—4. Pp. 491—534.
3. Evans V., Bergen B., Zinken J. The Cognitive Linguistics Enterprise: An Overview // *The Cognitive Linguistics Reader* / Ed. by V. Evans, B. Bergen, J. Zinken. Equinox Publishing Ltd., 2007. Pp. 2—37.
4. Prinz J. *Furnishing the Mind Concepts and the Perceptual Basis*. Cambridge, Massachusetts, London, England: A Bradford Book The MIT Press, 2002. 368 p.
5. Schwanenflugel P. Why are Abstract Concepts Hard to Understand? // *The Psychology of Word Meanings* Ed. by P. Schwanenflugel Lawrence Erlbaum Associates, Inc., 1991. Pp. 223—248.